

## Gutachten über Omega-Super in der deutschen Übersetzung

Seite 1: Vom königlichen Hygieneinstitut in London

Seite 2: Vom Department of the Air Force (U.S.A.) in San Antonio (Texas)

Seite 6: Vom Scientific Material International INC. (U.S.A.) in Miami (Florida)

Seite 12: Vom United States Department of Agriculture in Beltsville (MD)

Aus Gründen des Verkaufsschutzes wurde in diesem Gutachten Adresse und Name des Herstellers und des Auftraggebers unkenntlich gemacht. Ebenso wurde aus denselben Gründen der ursprüngliche Produktname in **Omega-Super** bzw. in **Omega** geändert. Die entsprechende Seite der deutschen Übersetzung befindet sich auf der Rückseite des englischen Textes.

# Übersetzung des Gutachtens

Seite 1: **königliches Hygiene Institut in London**

Das königliche Institut für Volksgesundheit stellt eine Urkunde aus  
worin bescheinigt wird dass

eine Probe von **Omega-Super**  
Hersteller: xyz

am 10.02.1983 untersucht wurde

und **die Prüfung bestand**

beim Prüfungsausschuss des königlichen Instituts für Volksgesundheit und Hygiene,

indem es die Standards der wesentlichen hygienischen Anforderungen erfüllte,

die vom o.g. Institut gefordert werden.

In Anerkennung für die bestandene Prüfung wurde dieses Zertifikat mit dem Siegel des Instituts von dessen  
Kommission versehen.

ausgefertigt am 12.02.1983

beauftragt von der Kommission

Unterschrift

DEPARTMENT OF THE AIR FORCE  
HEADQUARTERS SAN ANTONIO AIR LOGISTICS CENTER (AFLC)  
KELLY AIR FORCE BASE, TEXAS 78241

Herstellername:

Datum: 04.03.1983

1. Dieses Schreiben ersetzt den SFQT-Brief vom 26.03.1982 das Gutachten von **Omega-Super** Nr.....(Betriebsnummer) betreffend.
2. Ihre Antrag zur Begutachtung, der im vorliegenden Brief beschrieben wird, wurde geprüft und als **bestanden** betrachtet. Hinsichtlich der Eintragung in die Liste der qualifizierten Produktliste erscheint das Produkt wie folgt:

Generelle Bezeichnung:	Fertigungsbezeichnung:	Versuchs- oder Eingangszeugnis	Name des Produkts, des Herstellers und Adresse
Flüssigkeit	B-105	SFQT-82-J-02	(Hersteller mit Adresse)  <b>Omega-Super</b> (Produktname)

3. Die folgenden Feststellungen sind für den Hersteller verbindlich im Einklang mit dem standardisierten Leitfaden 4120.3-M der Verteidigungsbehörde:
  - a. Dieser Listeneintrag garantiert nicht die Aufnahme des Produkts für den zukünftigen Erwerb.
  - b. Dieser Listeneintrag enthält keinen Verzicht bezüglich irgendeiner geforderten Beschreibung oder Vorschrift eines Vertrags.
  - c. Diese Liste, die Anzeige der begutachteten Objekte, die Testergebnisse oder andere Informationen bezüglich des Gutachtens dürfen in der Öffentlichkeit nicht zum Zweck der Reklame oder des Verkaufs verbreitet werden; es sei denn, dass sie zum alleinigen Gebrauch eines Mitarbeiters der Regierungsbehörde dienen. Eine Zuwiderhandlung begründet die Entfernung des Produkts von der Liste, die von der betreffenden Regierungsbehörde vorgenommen wird. (Es muss unterstellt werden, dass das Verteidigungsministerium keine Informationen herausgibt mit dem Inhalt wie das Produkt des Herstellers den Qualitätsanforderungen entspricht unter der Voraussetzung, dass die Haftung beim Käufer liegt. Jedoch wenn eine Beanstandung hinsichtlich der Bekanntmachung zu einem Bericht der Regierungserklärung oder betreffs des Listeneintrags vorliegt, muss die Liste von der Regierungsbehörde herausgegeben werden. Für die Öffentlichkeit bedeuten solche Erklärungen zugleich die Bestätigung des Verteidigungsministeriums, was Gegensatz bei der Polizeibehörde nicht der Fall ist.)

DEPARTMENT OF THE AIR FORCE  
HEADQUARTERS SAN ANTONIO AIR LOGISTICS CENTER (AFLC)  
KELLY AIR FORCE BASE; TEXAS 78241

- d. Dieses betrifft nur die Produkte die im Werk produziert wurden mit dem Veröffentlichungsdatum von 8.00 Uhr Ortszeit als Datum dieses Schreibens.
  - e. Dieser Listeneintrag betrifft auch Korrekturen zu Prüfungen der Beschreibungen, soweit sie nicht anderweitig dargelegt worden sind.
  - f. Dieser Listeneintrag bezieht sich nur auf die Produkte, die mit denen zu begutachteten identisch sind. Eine Unterlassung der Informationspflicht über eine Veränderung begründet die Entfernung von der Liste der begutachteten Produkte ohne Betrachtung der Tragweite der Änderung in der Formulierung.
  - g. Um den Eintrag auf dieser Liste zu behalten, müssen die Hersteller die Beibehaltung der Qualitätsanforderungen erfüllen. Deren Unterlassung begründet ausreichend eine Entfernung von der Liste der begutachteten Produkte.
4. Gleichzeitig beinhaltet dieses Gutachten eine Stellungnahme über die Erfordernisse der Stabilität während der Lagerung (MIL-C-25769J, para 3.9.4).
5. Begutachtete Hersteller sind angewiesen, dass die des Verteidigungsministeriums untergeordnete Behörde Richmond VA 23297 für alle Aktionen bezüglich des MIL-C-25769-Materials in 5- und 55 Gallonencontainern bevollmächtigt ist. Die Angestellten der Air Force sind nicht bevollmächtigt diese Einheiten von den begutachteten Versorgern über lokale Kanäle zu kaufen. Einige spezielle anerkannte lokale Kaufverträge können für große Mengen gemacht werden; jedoch muss diese besondere Vollmacht von einer dazu speziell autorisierten Behörde erteilt werden. Begutachtete Versorger sind aufgefordert das Verteidigungsministerium in allen Belangen zu informieren, die die Vollmacht für den Verband der MIL-C-25769 Reinigung für die Luftfahrt betreffen. Anfragen oder Korrespondenz bezüglich des Gebrauch für die Air Force, Tests oder Bewertung von Besonderheiten oder Einzelheiten der begutachteten Produkte sollten an San Antonio ALC/SFTT gerichtet werden.

Unterschrift

Chief, Technical Division  
Directorate of Energy Management

DEPARTMENT OF THE AIR FORCE  
HEADQUARTERS STATE AIR DIVISION (1AC)  
DAVIS-MONTHAN AIR FORCE BASE; A7 85707

LGS

Datum: 16.12.1981

Herkunft (des Produkts) – eingetragenes Warenzeichen

An:.....

1. Bei Nachfrage hat diese Organisation das Recht, **Omega-Super** zu kaufen. Dieses Produkt wird dringend für die Reinigung und Pflege der 836ten Supply Squadron-Schlafräume benötigt.
2. Aktuelle Demonstrationen haben bewiesen, dass dieses Produkt weit besser ist als alle vorher angewandten Marken. Der Gebrauch dieses Produkts macht die Benutzung von Gasmasken und Schutzkleidung überflüssig, wogegen viele andere Mittel schadhafte oder giftige Dämpfe erzeugen.
3. Der Kostennachteil bei **Omega-Super** kann dadurch ausgeglichen werden, dass man es im Verhältnis 20:1 (Wasser zu **Omega-Super**) mischen kann. Bei keinem anderen erworbenen Produkt ist dies möglich. Andere Produkte müssen unverdünnt benutzt werden und müssen dann in grossen Mengen eingekauft werden, wobei dann deren Einkaufskosten die von **Omega-Super** übersteigen.
4. Obwohl die Regierung in der Weise einkauft, dass die geringste Verbrauchsmenge und der niedrigste Preis erzielt wird, muss festgestellt werden, dass 1 Gallone **Omega-Super** 4 Monate während 1 Gallone anderer Mittel höchstens 1 Woche ausreichen.
5. Abweichend zu allen anderen Marken ist **Omega-Super** zu 99.0 % biologisch abbaubar. Andere Reiniger erfordern eine spezielle Umgebung für die Lagerung um Korrosionseffekte zu vermeiden. **Omega-Super** hat keine zur Korrosion führenden Bestandteile und keine aggressiven Gerüche. Das AFSOH-Standardprogramm kauft ausserdem nur korrosionsverhütende Reiniger ein, die nicht giftig und nicht entzündbar sein dürfen.
6. **Omega-Super** kann nur von .....(Hersteller) gekauft werden. Deshalb ist der Verkäufer die alleinige Bezugsquelle.

Unterschrift

....., Colonel, USAF  
Chief of Supply

*Bereitschaft ist unser Beruf*

DEPARTMENT OF THE AIR FORCE  
TACTICAL AIR SUPPORT SQUADRON (1AC)  
DAVIS-MONTHAN AIR FORCE BASE; A7 85707

Abteilungs- und Sachnummer:.....

Berechtigungsschreiben für **Omega-Super**

Nummer des Schreibens:.....

1. Nachdem zahlreiche Reinigungsprodukte geprüft wurden erwies sich **Omega-Super** das zu sein, was vom Einkauf der Waffenabteilung, vom Einkauf für die Infanterie, für die Luftfahrt und der "Phase Inspection" erwartet wird, um LAU-68 Raketenabschussbasen und Teile und Plätze der Luftfahrteinrichtungen zu reinigen.
2. T.O. IILI-3-27-1, Seite 61-8, Absatz 1-3 erläutert, dass die Waffenabteilung kein Reinigungsmittel benutzen kann, dass korrosiv ist, um LAU-68 Raketenabschussbasen zu reinigen.
3. Ausserdem schreibt das AFOSH-Standard: 161-1, Atemschutzprogramm vor, dass innerhalb von Räumen nicht korrosive Reiniger benutzt werden dürfen. Ferner dürfen sie nicht giftig und nicht entzündbar sein.
4. **Omega-Super** ist zu 99.0 % biologisch abbaubar, nicht giftig, nicht entzündbar und nicht korrosiv. Dadurch ist es ideal geeignet zur Benutzung für die AIR FORCE . PD-680 kann nicht verwendet werden weil es eine giftige Flüssigkeit ist. Das o.g. Produkt (nämlich JumbpKlin Spezial) wird von der AIR FORCE als Reinigungsmittel gekauft und bezogen.
5. Dieses **Omega-Super** kann nur als **Omega-Super**-Produkt von .....(Hersteller) gekauft werden. Deshalb ist der Verkäufer die alleinige Bezugsquelle.

Unterschrift:

.....(Lt Col, USAF)  
Commander

*Bereitschaft ist unser Beruf*

SCIENTIFIC MATERIAL INTERNATIONAL INC  
REPLAY TO P.O. BOX 341797  
CORAL GABLES, FLORIDA 33134  
OFFICE- 3071 S.W. AVENUE  
MIAMI, FLORIDA 33146  
PHONE: (305)757-5596

Hersteller:

Datum: 11.12.1981

.....

Auftraggeber:

.....

**Testbericht:**

Überlassen: 1 Gallone **Omega-Super**, flüssiges Reinigungsmittel  
Beantragung: 5 Eignungstests datiert am 04.11.1981

**Testergebnis:**

1. biolog. Abbaubarkeit: Methode: A.S.T.M.D 2667. **Omega-Super** flüssiger Reiniger erwies sich unter der o.g. Testmethode als zu 92% biologisch abbaubar.

**Ergebnis: Es entspricht den handelsüblichen Erfordernissen**

2. Giftigkeit: Keine Benzol- und keine organischen Lösungen wurden bei den instrumentalen Untersuchungsmethoden gefunden. Bei der Gas-Chromotographie-Methode wurden Monoäthanolamide entdeckt, welche im Verzeichnis der giftigen Chemikalien unter der Nummer #141-435 eingetragen sind. Es handelt sich hier um einen Emulgierer, der als ungiftig betrachtet wird, es sei denn er kommt nicht in grossen Mengen vor.

**Ergebnis: Es entspricht den handelsüblichen Erfordernissen**

3. Irritation: Es wurden weisse Albino-Kaninchen für diesen Test benutzt. 1/6 ml des Produkts wurde in ein Auge von jedem Kaninchen platziert und während 72 Stunden beobachtet. Das Ergebnis war wie folgt:

Es wurde kein Schaden an der Hornhaut während der 72 Stunden dauernden Zeitspanne entdeckt. Kein Schaden an der Iris oder an der Umgebung des Auges. Eine Bindehautentzündung und eine Augenrötung waren offenkundig. Ein Tränenfluss wurde während der 72 Stunden dauernden Testperiode bemerkt.

SCIENTIFIC MATERIAL INTERNATIONAL INC  
REPLAY TO P.O. BOX 341797  
CORAL GABLES, FLORIDA 33134  
OFFICE- 3071 S.W. AVENUE  
MIAMI, FLORIDA 33146  
PHONE: (305)757-5596

Hersteller:.....

Datum: 11.12.1981

Produkt: **Omega-Super**

---

Fortsetzung von Seite 6:

3. Irritation: Nach Ausspülung mit 3 Tropfen antibiotischer Augenlösung kehrten die Augen nach 48 Stunden wieder in den Normalzustand zurück. Es wurden 5 Tage danach keine Irritationen mehr festgestellt.  
Die Kaninchen wurden am Gesäss rasiert, und das Produkt wurde dort aufgetragen und für 48 Stunden feucht gehalten. Es wurde eine leichte Verfärbung der rosa Haut beobachtet. Kein Geschwür, keine Blase und keine ernsthafte Irritation konnte festgestellt werden.  
**Zusammenfassung: Bezüglich der begleitenden Tests wurde das Produkt als ungiftig und irritationsfrei eingestuft, wenn es für seinen beabsichtigten Zweck verwendet wird.**

4. Umwelteffekt: Die spektrografische Analyse durch Gebrauch eines B&L GRATING SPECTROGRAPH 2 Meter Dual-Raster ergab kein Vorhandensein von Schwermetallen. Unter der Berücksichtigung der Tests für biologische Abbaubarkeit, Giftigkeit und Schwermetalle konnten keine anderen giftigen Substanzen festgestellt werden.  
**Dieses Produkt ist als sicher anzusehen unter den örtlichen Regeln für die Reinigungskontrolle.**

5. Korrosion: Beim Test: ASTM F-483 wurde eine Korrosion wie folgt festgestellt:  
(Ergebnis in mg / cm<sup>2</sup> / 24 Stunden):

	<u>Erlaubt:</u>	<u>Gefunden:</u>
Aluminium AMS 2470 eloxiert	.3	.3
Aluminium 7075 T-6 Bare	.3	.2
Magnesium AMS 2475	.2	.1
Titanium	.1	.1
Stahl	.8	.3

**Ergebnis: Nach dem Test: ASTM F-483 ist das Produkt als nicht korrosiv einzustufen.**

Unterschrift

.....



SCIENTIFIC MATERIAL INTERNATIONAL INC  
REPLAY TO P.O. BOX 341797  
CORAL GABLES, FLORIDA 33134  
OFFICE- 3071 S.W. AVENUE  
MIAMI, FLORIDA 33146  
PHONE: (305)757-5596

Hersteller:.....

Datum: 29.01.1982

Zeichen:.....

Produkt: **Omega-Super**

Mischung: Konzentrat und Gemisch mit 1 Teil des Produkts zu 10 Teilen Wasser

---

**Aussenreiniger Typ1**  
**CSD #1 Neuausgabe 03.12.1979**

	<b><u>Konzentrat:</u></b>	<b><u>Gemisch:</u></b>
Wirkung auf farbigen Oberflächen:	korrekt	korrekt
Ausspülbarkeitstest:	korrekt	korrekt
Sandwich Korrosionstest:	korrekt	korrekt
Beanspruchungstest auf Acryl-Plastik:	korrekt	korrekt
Test zum Nachweis von Cadmium	korrekt	korrekt
Wasserstoff-Verprägungstest	korrekt	korrekt

Unterschrift

.....

SCIENTIFIC MATERIAL INTERNATIONAL INC  
**REPLAY TO P.O. BOX 341797**  
**CORAL GABLES, FLORIDA 33134**  
**OFFICE- 3071 S.W. AVENUE**  
**MIAMI, FLORIDA 33146**  
**PHONE: (305)757-5596**

Hersteller:.....

Datum: 29.01.1982

Zeichen:.....

Produkt: **Omega-Super**

Mischung: Konzentrat und Gemisch mit 1 Teil des Produkts zu 10 Teilen Wasser

---

**Boeing D6-17487**

	<b><u>Konzentrat:</u></b>	<b><u>Gemisch:</u></b>
Sandwich Korrosionstest:	korrekt	korrekt
Acryl-Beanspruchungstest:	korrekt	korrekt
Farben-Einweichtest:	korrekt	korrekt
Wasserstoff-Versprödungstest:	korrekt	korrekt

Unterschrift

SCIENTIFIC MATERIAL INTERNATIONAL INC  
REPLAY TO P.O. BOX 341797  
CORAL GABLES, FLORIDA 33134  
OFFICE- 3071 S.W. AVENUE  
MIAMI, FLORIDA 33146  
PHONE: (305)757-5596

Hersteller:.....

Datum: 29.01.1982

Zeichen:.....

Produkt: **Omega-Super**

Mischung: Konzentrat und Gemisch mit 1 Teil des Produkts zu 10 Teilen Wasser

---

**AMS 1526**  
**Flugzeugreiniger Aussenflächen, mischbar mit Wasser, Hochdruckreinigung**

**Testverfahren und -Ergebnisse:**

		<u>Konzentrat</u>	<u>Gemisch</u>
3.2.1.1	Sandwich Korrosion	korrekt	korrekt
3.2.1.2	Völliges Untertauchen (Korrosion)	korrekt	korrekt
3.2.3.1	Leichte Versprödung (Cadmium-Blech)	korrekt	korrekt
3.2.2	Wasserstoff Versprödung	korrekt	korrekt
3.2.3	Flammpunkt	korrekt	korrekt
3.2.4	Wirkung auf durchsichtige Acryl-Plastik	korrekt	korrekt
3.2.5	Wirkung auf farbige Oberflächen	korrekt	korrekt
3.2.6	Wirkung auf nicht gestrichenen Oberflächen	korrekt	korrekt
3.2.7	Lagerfähigkeit	korrekt	korrekt
3.2.8	Biologische Abbaubarkeit	korrekt	korrekt

Unterschrift

.....

**SCIENTIFIC MATERIAL INTERNATIONAL INC  
REPLAY TO P.O. BOX 341797  
CORAL GABLES, FLORIDA 33134  
OFFICE- 3071 S.W. AVENUE  
MIAMI, FLORIDA 33146  
PHONE: (305)757-5596**

Hersteller:.....

Datum: 29.01.1982

Zeichen:.....

Produkt: **Omega-Super**

Mischung: Konzentrat und Gemisch mit 1 Teil des Produkts zu 10 Teilen Wasser

**Zusammenfassender Bericht  
MIL-C-25769J (U.S.A.F.)**

<u>Bezeichnungen</u>	<u>ROMT REF</u> (Anforderungen)	<u>Test REF</u> (Anforderungen)	<u>Prüfergebnis</u>
pH-Wert	3.6	4.5.1	bestanden
Wirkung auf farbige Oberflächen	3.7	4.5.2	bestanden
Belange der Unlöslichkeit	3.8	4.5.3	bestanden
Stabilität			
heiss	3.9	4.5.4.1	bestanden
kalt	3.9.2	4.5.4.2	bestanden
hartes Wasser	3.9.3	4.5.4.3	bestanden
Entflammbarkeit	3.10	4.5.5	bestanden
Emulgierung	3.11	4.5.6	bestanden
Korrosion			
Anlaufschutz	3.12	4.5.7	bestanden
Rostschutz	3.12	4.5.7	bestanden
Beanspruchung	3.13	4.5.8	bestanden
Ausspülbarkeit (Gewichtsverlust)	3.14	4.5.9	bestanden

Unterschrift

.....

United States  
Department of  
Agriculture

Food Safety  
and Quality  
Service

Science  
Building 306, BARC-East  
Beltsville, MD 20705

Datum: 17.Juli, 1981

Hersteller und Produkt

(Anrede des Auftraggebers)

Dies ist eine Antwort auf Ihre Anfrage - eingegangen am 10. Juli, 1981 - für die Gebrauchserlaubnis Ihrer Mischung.

Ihr Produkt: **Omega-Super** ist als Reinigungsmittel akzeptiert für alle Oberflächen und für den Gebrauch im Dampf- und mechanischen Reinigungsbereichen in allen Abteilungen von öffentlichen Einrichtungen, die mit Fleisch-, Geflügel-, Eierschalen- und Eiproduktprogrammen operieren.

Vor dem Gebrauch dieser Mischung sollten Nahrungsmittel und Verpackungsmaterial aus dem Raum entfernt werden oder sorgfältig geschützt werden. Nach dem Gebrauch dieser Mischung sollten die Oberflächen reichlich mit Trinkwasser gespült werden.

Die Akzeptanz dieser Mischung von dieser Abteilung ist keineswegs als verbindlich zu betrachten, dass darauf irgendwelche Ansprüche geltend gemacht werden können.

Wenn irgendeine Änderung bezüglich der Information auf den Etiketten vorgenommen wird, wird die Gebrauchserlaubnis für die öffentlichen Nahrungsbereiche sofort unwirksam.

Unterschrift (und Dienstgrad)

.....